

Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Będziecie mieli pieśń jak w noc uroczystego święta, a radość serca jak wyruszający przy fletcie na górę JAHWE, do Skały Izraela.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będziecie śpiewać pieśń jak w noc uroczystego święta i nosić w sercu radość jak ten, co przy wtórze fletu wyrusza na górę JAHWE, do Skały Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zaśpiewacie jak w noc, gdy obchodzi się uroczyste święto, a rozweselicie się w sercu jak ten, który idzie wśród <i>dźwięków</i> fletu na górę JAHWE, do Skały Izraela;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy zaśpiewacie, jako gdy się w nocy obchodzi uroczyste święto, a rozweselicie się w sercu jako ten, który idzie z puszczką, idąc na górę Pańską, do skały Izraelskiej;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będzie wam pieśń jako noc poświęconego święta i wesele serdeczne, jako który idzie z puszczką, aby wszedł na górę PANską do mocnego Izraelowego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pieśni mieć będziecie jak przy obchodzie nocnej uroczystości, i radość serca jak u tego, co idzie przy dźwiękach fletu, zdążając na górę Pańską, ku Skale Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy zaśpiewacie pieśń jak w noc uroczystego święta i będziecie się radować z serca jak pielgrzym, który idzie przy wtórze fletu na górę Pana, do opoki Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będziecie śpiewać jak w noc świętowania dorocznej uroczystości i radować się jak ten, który podąża przy dźwiękach fletu na górę JAHWE, do Skały Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy zabrzmie wasza pieśń jak w noc świętowania, a serca ogarnie radość jak pielgrzyma, co wśród dźwięków fletu podąża na górę JAHWE, do skały Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pieśń wam zawtóruje jak w noc obchodu święta i radość serca [ogarnie] jak tego, co zdąża wśród dźwięków fletu, idąc na Górę Jahwe, ku Opoce Izraela!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не треба, щоб ви постійно раділи і постійно входили до мого святого, так як ті, що святкують, і як ті, що справляють празник, щоб ввійти з сопілкою на господню гору до Бога Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wy będziecie śpiewać, jak w noc obchodzenia uroczystości oraz serdecznie się weselić jak ci, co pielgrzymują przy odgłosie fletu, zdążając do góry WIEKUISTEGO, do izraelskiej Skały.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Będziecie mieć pieśń, jak tę, którą śpiewają nocą, gdy ktoś się uświęca na święto, i radość serca jak tę, której zaznaje idący z fletem, aby wstąpić na górę JAHWE,

			do Skały Izraela.
--	--	--	-------------------